

TRES FESTIVAL VOCES DEL MEDITERRÁNEO

**28, 29 Y 30 DE ABRIL
GRANADA 2016**

Centro Federico García Lorca

Nawal al-Saadawi
Mircea Cărtărescu
Abdellatif Laâbi
Almudena Grandes
A. B. Yehoshua
Dubravka Ugrešić
Mahi Binebine
Buket Uzuner
Fatos Kongoli
Wassyla Tamzali
Lorenzo Silva
Maram al-Masri
Nativel Preciado
Rachid Boudjedra
Najat el-Hachmi
Salwa al-Neimi
Pedro Olalla
Nir Baram
Hubert Haddad
Aurora Luque
Basem Nabres
Etta Scollo

ORGANIZAN



المملكة المغربية
الوزارة المكلفة بالمغاربة المقيمين
بالخارج وشؤون الهجرة



Royaume du Maroc
Ministère chargé des Marocains Résidents
à l'Étranger et des Affaires de la Migration

COLABORAN



Centro Federico García Lorca



Ayuntamiento
de Granada



Puentes para el diálogo y la convivencia



www.tresculturas.org



La fascinante condición de encrucijada cultural del Mediterráneo -derivada de unas coordenadas geográficas que lo convierten en un lugar de encuentro e intercambio entre Oriente y Occidente, Norte y Sur- ha contribuido a que, desde antiguo, la literatura haya creado activamente un imaginario propio, genuino.

Precisamente es ahora, en una época de desigualdad, confrontación y marginación, cuando hace falta avanzar para una mejor convivencia en esta rica y diversa región. Y debe ser la cultura, en sus distintas formas y manifestaciones, como la literatura, el factor fundamental para ese necesario avance.

El 'Tres Festival, voces del Mediterráneo' -organizado por Tres Culturas con el patrocinio del Ministerio Encargado de las Comunidades Marroquíes Residentes en el Extranjero y Asuntos de Migración en el marco del programa 'Alqantara'- pretende ser un hito en ese camino que permita al hombre ser más libre. Los autores que se encontrarán en la cita en Granada contribuyen desde la experiencia literaria a ese camino de entendimiento y libertad.

GLOSARIO DE ICONOS

(TR3) : Traducción simultánea inglés-francés-español



:

Inscripción previa necesaria

(<http://www.tresculturas.org/blog/categoria/tresfestival/>)



:

Firma de ejemplares por parte de los autores



:

Música



:

Cine



:

Pintura

Todos los actos son de entrada libre y gratuita, hasta completar aforo.

- **Jueves, 28 de abril / 13h / Centro Federico García Lorca /**
 - **Inauguración oficial**
 - **Recital poético** a cargo de la poeta siria **Maram al-Masri**, con el acompañamiento musical del arpa de **Mar Gabarre, Müsgo**.

(TR3) |



- **Jueves, 28 de abril / 17h / Centro Federico García Lorca**
 - ‘Migraciones y retornos’. Conversación a tres: Buket Uzuner, Najat el-Hachmi y Javier Valenzuela.

La escritora turca **Buket Uzuner**, una de las autoras más internacionalmente conocidas de su país, la marroquí afincada en Cataluña **Najat el-Hachmi**, autora entre otras obras de *La hija extranjera*, y **Javier Valenzuela**, periodista, corresponsal y escritor, mantendrán una conversación a tres en la que se tratarán conceptos como identidad, desarraigo, inmigración y retorno, con especial atención a Marruecos pero tocando también fenómenos como el de los refugiados. El reflejo literario de estas cuestiones también será analizado.

(TR3)



En colaboración con el Centro de Estudios Andaluces



20h30 / Caseta ‘Granada Ciudad de la Literatura UNESCO’ de la FLG

- **Jueves, 28 de abril / 18h30 / Centro Federico García Lorca**
 - ‘Las semillas de la violencia’. Conversación a tres: Mahi Binebine, Hubert Haddad e Ilya U. Topper

El escritor, pintor y escultor marroquí **Mahi Binebine**, autor de la imprescindible *Los caballos de Dios*, conversará sobre las raíces de la violencia en el mundo arabo-musulmán actual con el escritor, poeta, novelista y ensayista francés de origen tunecino **Hubert Haddad**, autor de *Palestina* y *Oppium Poppy* y con el periodista y escritor **Ilya U. Topper**. El uso de niños y jóvenes en los conflictos, el yihadismo en Europa y las posibles soluciones a estos problemas serán asimismo objeto de discusión.

(TR3)



En colaboración con el Instituto Francés



20h30 / Caseta ‘Granada Ciudad de la Literatura UNESCO’ de la FLG

- **Jueves, 28 de abril / 20h / Centro Federico García Lorca**
 - ‘Leer el Mediterráneo’. Conversación a tres: Abraham B. Yehoshua, Abdellatif Laâbi e Ismael Diadié

El narrador y dramaturgo israelí **Abraham B. Yehoshua**, ganador de los premios Bialik, Giuseppe Tomasi di Lampedusa e Israel de Literatura, propondrá -en compañía del poeta, dramaturgo y ensayista marroquí **Abdellatif Laâbi** e **Ismael Diadié**, filósofo y responsable del Fondo Kati, el legado documental andalusí más importante fuera de España- un viaje por nuestro mar a través de su literatura, desde la antigüedad hasta nuestros días, comentando el modo en que los libros han conformado un imaginario común a todos los pueblos de la cuenca mediterránea.

(TR3)



21h30 / Centro Federico García Lorca

- **Viernes, 29 de abril / 11h30 / Espacio Central 20 31 - Fuente de Las Batallas, Feria del Libro de Granada**
 - ‘Fidelidad a Grecia’. Conversación a tres: Pedro Olalla, Aurora Luque y Moschos Morfakidis

Pedro Olalla (helenista, escritor, profesor, traductor, fotógrafo y cineasta) estará acompañado por la poeta y traductora **Aurora Luque** -galardonada con el Premio de Poesía Generación del 27- y el catedrático de Filología Griega y Doctor Honoris Causa por la Univ. Panteion de Atenas **Moschos Morfakidis** en una conversación que analizará la deuda que Europa y el resto del mundo tienen con Grecia, el peso cultural de su legado y su vigencia actual, y las respuestas de la cultura griega en el contexto de crisis.



 13h / Caseta ‘Granada Ciudad de la Literatura UNESCO’ de la FLG

- **Viernes, 29 de abril / 12h / Salón de actos, Facultad de Traducción e Interpretación, Univ. Granada**
 - ‘Traducir el Mediterráneo’. Debate.

Moderadas por **Wenceslao-Carlos Lozano**, las traductoras **Maja Drnda**, **Malika Embarek**, **Rajae Boumediane** y **Ana M. Bejarano** -responsables de las versiones españolas de obras como *La silla de Elías* de Štikš, *El retorno* de Ben Jelloun, *El pan a secas* de Chukri o *El señor Mani* de Yehoshua, entre otras- debatirán sobre la situación actual de la traducción en el ámbito de las letras mediterráneas, los principales escollos que encuentran los profesionales del sector y la proyección futura del mismo.



- **Viernes, 29 de abril / 17h / Centro Federico García Lorca**
 - ‘De la Transición española a las Primaveras Árabes’. Conversación a tres: Rachid Boudjedra, Nativel Preciado y Alejandro Víctor García

Partiendo de la Transición española, el escritor argelino **Rachid Boudjedra** -uno de los más reputados de la literatura magrebí en lengua francesa- conversará con la prestigiosa periodista política **Nativel Preciado** y con el también periodista **Alejandro Víctor García** sobre los posibles paralelismos entre aquel proceso socio-político y las llamadas ‘primaveras árabes’, para explorar similitudes y diferencias, la viabilidad o necesidad de ‘segundas transiciones’, y revisar conceptos como ‘exportación de la democracia’.

(TR3)



20h30 / Caseta ‘Granada Ciudad de la Literatura UNESCO’ de la FLG

- **Viernes, 29 de abril / 18h / Espacio Central 20 31 - Fuente de Las Batallas, Feria del Libro de Granada**
 - ‘Editar el Mediterráneo’. Debate.

Cuestiones como la escasez de autores mediterráneos en los catálogos editoriales españoles, su competitividad y rentabilidad en el mercado editorial actual, los obstáculos a su proyección comercial y el potencial público para este tipo de literatura serán objeto del debate protagonizado por **Inmaculada Jiménez Morell** (Ediciones de Oriente y del Mediterráneo), **David Villanueva** (Demipage), **Miguel Lázaro** (Cabaret Voltaire) y **Raquel Vicedo** (Sexto Piso), que será moderado por el traductor y también editor **Christian Martí-Menzel**.



- **Viernes, 29 de abril / 18h30 / Centro Federico García Lorca**
 - ‘Pasado, presente y futuro de la crisis’. Conversación a tres: Almudena Grandes, Nir Baram e Inés Gallastegui

El israelí **Nir Baram** -escritor y columnista- y la española **Almudena Grandes** -uno de los nombres más consolidados de la literatura española contemporánea- abordarán junto a la periodista **Inés Gallastegui** la cuestión de la crisis, yendo de lo cotidiano a lo macroeconómico, debatiendo sobre las posibilidades de resistencia ante los abusos del capital y comentando los efectos de la crisis sobre los movimientos ideológicos, sociales y culturales de nuestro tiempo.

(TR3)



20h30 / Caseta ‘Granada Ciudad de la Literatura UNESCO’ de la FLG

- **Sábado, 30 de abril / 12h / Centro Federico García Lorca**
 - ‘Novela negra, radiografía de nuestro tiempo’. Conversación a tres: Fatos Kongoli, Lorenzo Silva y Jesús Lens

El éxito alcanzado en el ámbito mediterráneo por el género de la novela negra, el modo en que los libros muestran la realidad de la zona y la época que vivimos, y sus eventuales diferencias con otros sub-géneros como la novela negra nórdica o latinoamericana, serán parte de la conversación que mantendrán el escritor albanés **Fatos Kongoli** -considerado el sucesor de Kadaré-, **Lorenzo Silva** -escritor y autor de novelas policiacas- y **Jesús Lens**, escritor, periodista y director del festival literario Granada Noir.

(TR3)



13h30 / Espacio Central 20 31 - Fuente de Las Batallas de la FLG

- **Sábado, 30 de abril / 17h / Centro Federico García Lorca**

- 'Utopía, nostalgia, amnesia'. Conversación a tres: Mircea Cărtărescu, Dubravka Ugrešić y Alejandro Luque.

La situación de la Europa mediterránea tras la caída del muro de Berlín, sus nuevos liderazgos, las políticas surgidas en los últimos años y el uso de la memoria como reivindicación legítima y también como objeto de manipulación serán los temas de la conversación entre el novelista y poeta rumano **Mircea Cărtărescu** y la brillante escritora croata **Dubravka Ugrešić** -ambos candidatos reincidentes al premio Nobel- con el periodista y escritor **Alejandro Luque**, cofundador de la revista *M'Sur*.

(TR3)



19h / Caseta 'Granada Ciudad de la Literatura UNESCO' de la FLG

- **Sábado, 30 de abril / 18h30 / Centro Federico García Lorca**

- 'Retos de la mujer'. Conversación a tres: Nawal al-Saadawi, Wassyla Tamzali y Zoubida Maalem.

Una oportunidad para que las voces de mujeres como **Nawal al-Saadawi**, médica, escritora y activista, **Wassyla Tamzali**, abogada y escritora argelina, y **Zoubida Maalem**, mediadora intercultural, se ocupen de analizar los movimientos feministas del Mediterráneo actual, sus amenazas, sus avances y retrocesos, sus asignaturas pendientes y sus principales enemigos. Además, la escritora egipcia Nawal al-Saadawi hablará de su larga trayectoria en la lucha por la emancipación de las mujeres en el mundo árabe.

(TR3)



- **Sábado, 30 de abril / 20h00 / Centro Federico García Lorca**
 - Encuentro poético. Participan: Basem Nabres y Erika Martínez.
Introducción a cargo de Rafael Ortega.

Una cita con la poesía mediterránea a través de dos voces personalísimas: las del palestino **Basem Nabres**, actual aunque profundamente enraizada en sus tradiciones, y la granadina **Erika Martínez**, dotada de un poderoso sentido de la autenticidad.

- Lectura de la 'Declaración de Granada'.
- Acto de clausura

(TR3)



PROGRAMA ARTR3S

Además de proponerse como punto de encuentro y foro de debate, el Tres Festival incluye en su programación ARTR3S, un programa de actividades culturales paralelas basadas en las artes: música, pintura y cine; todas ellas relacionadas con el mundo de las letras mediterráneas.

- **CONCIERTO**

Etta Scollo. Repertorio de poetas árabes sicilianos.

Un viaje en el tiempo que nos lleva a la poesía árabe de la Sicilia de entre los siglos IX y XII, un puente sonoro que conecta todas las orillas del Mediterráneo y sus influencias -árabes, bereberes, egipcias, magrebíes, hebreas, españolas- a través de un repertorio lleno de belleza, fuerza y sensualidad.

Espacio: Centro Federico García Lorca.

Fecha: Viernes, 29 de abril.

Hora: 21h.



- **CICLO DE CINE**

‘De la palabra a la imagen: narrando realidades’.

Desde la Fundación Tres Culturas, en el contexto del Tres Festival y con la colaboración de la Fundación Euroárabe, proponemos un acercamiento extra al mundo de las letras a través de una programación de cine dedicada a la literatura, concretamente 3 películas basadas en libros cuyos autores, en dos casos, participan en nuestro evento literario.

Un modo de acercar la literatura al público gracias a historias que nacieron en papel y que al pasar a la pantalla adquieren una nueva dimensión.

Espacio: Fundación Euroárabe de Altos Estudios.

Calle San Jerónimo, 27, Granada.

Entrada libre hasta completar aforo.

Miércoles 6 de abril, 18h00

Los caballos de Dios

Nabil Ayouch. Marruecos, 2012, 113 min.

Basada en la novela homónima de Mahi Binebine.

El pequeño Yachine vive con su familia en Sidi Moumen, un poblado chabolista de Casablanca. Con un marido depresivo y cuatro hijos que mantener, su madre hace lo que puede por sacar adelante a la familia. Cuando Hamid - hermano mayor de Yachine y cabecilla del barrio- sale de la cárcel convertido a la causa del islamismo radical, convence al pequeño y a sus amigos para que se unan. Tras ser entrenados física, espiritual y mentalmente, un día les comunican que son los elegidos para convertirse en mártires...



Miércoles 13 de abril, 18h00

El viaje del director de recursos humanos

Eran Riklis. Israel/Alemania/Francia/Rumanía, 2010, 103 min.

Basada en la novela *Una mujer en Jerusalén*, de A. B. Yehoshua.

Una mujer -inmigrante irregular- que trabaja como limpiadora en una empresa de panificación en Jerusalén muere en un atentado terrorista y nadie la reclama en el depósito de cadáveres. Este hecho es utilizado por la prensa para denunciar la falta de humanidad de la empresa, que decide poner en marcha una operación de lavado de imagen que implica enviar al director del departamento de Recursos Humanos a repatriar el cuerpo a su país de origen, una ex república soviética.



Jueves 21 de abril, 18h00

Lo que el día debe a la noche

Alexandre Arcady. Francia, 2012, 159 min.

Basada en la novela homónima de Yasmina Khadra.

Cuando su padre se arruina, el pequeño Younes es confiado a su tío, un farmacéutico integrado en la comunidad occidental de Orán (Argelia). A partir de ahora será Jonás, y se hará inseparable de los jóvenes colonos. Una existencia privilegiada que ni la Segunda Guerra Mundial ni las convulsiones del nacionalismo árabe perturban. Hasta el día en que llega a la ciudad Émilie, una joven fascinante que se convertirá en el objeto de deseo de todos ellos y que pondrá a prueba su amistad.



- **EXPOSICIÓN**

El pájaro solitario. Homenaje a Juan Goytisolo

Desarrollada a partir de la lectura de la obra *Las virtudes del pájaro solitario* de Juan Goytisolo, esta exposición dual de los artistas Hassan Bourkia y Santiago Arranz (marroquí y español, respectivamente) es una iniciativa de Mohamed Habib Samrakandi, director de la revista cultural *Horizons Maghrébins*, con motivo del 30º aniversario de la publicación.

La invitación a dos artistas de las dos orillas del Mediterráneo a reflexionar en común sobre la obra de Goytisolo es todo un diálogo entre culturas, y aúna la mística cristiana de San Juan de la Cruz con la poesía sufí de Ibn Arabi.

Presentada en abril de 2015 en Marrakech, en presencia del propio Juan Goytisolo, y tras haber sido expuesta también en el CIAM (Centre d'Initiatives Artistiques du Mirail) de Toulouse (Francia), esta exposición llega ahora por primera vez a España en el contexto de la celebración del 'Tres Festival, voces del Mediterráneo'.

Espacio: Cuarto Real de Santo Domingo. Plaza de los Campos, 6, Granada.

Fecha: entre el 28 de abril y el 29 de mayo.

Horario: de lunes a domingo, de 9h30 a 14h30 y de 17h a 21h.



- **VISITA GUIADA: LETRA SOBRE MURO**

Visita guiada a los trabajos de arte urbano de Sex, el niño de las pinturas.

Una experiencia artística que trasciende la letra impresa sobre papel y la traslada al muro. Sex, el niño de las pinturas es un artista que incluye en sus obras sobre muro palabras y frases que invitan al ciudadano a cuestionarse su propia existencia, su actitud ante diversos acontecimientos y su posicionamiento en el mundo. Sus obras combinan la destreza técnica con una poderosa imaginación, dando muestras de una vocación constante por reivindicar la libertad de expresar mensajes que han ido conquistando las calles de Granada.

Sex, el niño de las pinturas (www.elninodelaspinturas.es) vive y trabaja en Granada, y se dedica íntegramente a la creación artística de pintura a gran escala directamente sobre muro, actividad en la que lleva más de 20 años, lo que le ha proporcionado una gran maestría en la forma y el tratamiento del color. Ha desarrollado una grafía personal e inconfundible que completa su obra gráfica con frases cargadas de poesía y mensajes de gran compromiso social. Sus trabajos están en España, y en países como Francia, Holanda, Estados Unidos, Italia, Reino Unido, Marruecos y varios de Sudamérica.

Espacio: recorrido por las calles de Granada.

Fecha: Viernes 29 y sábado 30 de abril.

Hora: 19h.



 20 personas por grupo

Para inscribirse: <http://www.tresculturas.org/noticia/inscripciones/>

Más información: cbejarano@tresculturas.org Tel. 954088030

Más información en www.tresculturas.org

Organizan:



Colaboran:



Centro Federico García Lorca



Puentes para el diálogo y la convivencia